

〈補 遺〉

フィンランド語

坂田 晴奈, 高橋 健太郎

1. コンサルタント情報

コンサルタントは以下の2名に協力してもらった。

①2.1 例文(1)~2.4 例文(25)まで

氏名: Malla Mäkinen (マッラ・マキネン)

性別: 女性

生年月日: 1986年02月08日

出身地: フィンランド・ヘルシンキ (Finland, Helsinki)

母語: フィンランド語ヘルシンキ方言

②2.5 例文(1)~(38)まで

氏名: Pyry Kontio (プル・コンティオ)

性別: 男性

生年月日: 1988年11月06日

出身地: フィンランド・シポオ (Finland, Sipoo)

母語: フィンランド語ヘルシンキ方言

なお調査とグロス付けは基本的にまず高橋が全体的に行い、しかるのちに坂田がグロスを中心にチェックした。その後相談の上修正・改訂を行って本稿を作成したものである。

2. 調査結果

この節では調査の結果を示す。グロスに関しては Hakulinen 他(2004)の術語を参考にした。

グロス中のフィンランド語の英語訳はインターネット上の辞書“MOT” (<http://www.kielikone.fi>) のフィンランド語・英語辞書を参照した。

2.1. 受身

(1) 「Tomi は Antti に叩かれた。」

a: Antti- \emptyset lö-i- \emptyset Tomi-a.
Antti.PN-NOM HIT-IMP-3.SG Tomi.PN-PART

b: Tomi-a lyö-tiin Anti-n toimesta.
Tomi.PN-PART HIT-PASS.IMP Antti.PN-GEN BY

c: Tomi- \emptyset tul-i- \emptyset Anti-n lyö-mä-ksi.
Tomi.PN-NOM COME-IMP-3.SG Antti.PN-GEN HIT-AP-TRA

最も自然なものは a の文。動作主 Antti が出てくる場合にはフィンランド語では通常受動文を用いず、a のような能動文で表す。英語の by に相当する toimesta を使って b のような受動文を作ることも可能だが、非常に堅苦しい。

(2) 「Tomi は Antti に足を踏まれた。」

Antti- \emptyset	astu-i- \emptyset	Tomi-n	varpa-i-lle.
Antti.PN-NOM	STEP-IMP-3.SG	Tomi.PN-GEN	TOE-PL-ALL

(1)同様能動文で表す。直訳すると「Antti は Tomi のつま先を踏んだ」となる。

(3) 「Tomi は Antti に財布を盗まれた。」

Antti- \emptyset	varast-i- \emptyset	Tomi-n	lompako-n.
Antti.PN-NOM	STEAL-IMP-3.SG	Tomi.PN-GEN	WALLET-ACC

(1), (2)と同じように能動文で表す。目的語は属格形対格で標示されている。

(4) 「昨日の夜、私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。」

Eilen	yö-llä	vauva- \emptyset	itk-i- \emptyset	
YESTERDAY	NIGHT-ADE	BABY-NOM	CRY-IMP-3.SG	
(häiritsevästi).	E-n	saa-nut	nukuttu-a	silmäys-tä-kään.
DISTURBINGLY	NEG-1.SG	GET-NUTP	SLEEP-AINF	GLANCE-PART-TP

この場合も能動態で表す。「否定動詞+NUT 分詞」で能動・非完了の否定を表す。-kään は語気を表す小辞。

(5) 「新しいビルが (Tomi によって) 建てられた。」

a: Tomi- \emptyset rakennu-tt-i- \emptyset uude-n rakennukse-n.
Tomi.PN-NOM BUILD-CAU-IMP-3.SG NEW-ACC BUILDING-ACC

b: ?Uusi- \emptyset rakennus- \emptyset rakenne-ttiin Tomi-n toimista.
NEW-ACC BUILDING-ACC BUILD-PASS.IMP Tomi.PN-GEN BY

c: Rakenne-ttiin uusi- \emptyset rakennus- \emptyset .
BUILD-PASS.IMP NEW-ACC BUILDING-ACC

動作主を明記する場合は a が自然。ただし a は「Tomi は(誰かに)新しいビルを建てさせた。」という意味である。英語の by のような表現を用いるならば、b が言えそうだが違和感があると

言う。c は動作主を明記しない場合では最も自然。目的語に関しては a では属格形対格, b と c では主格形対格が用いられている。

(6) 「カナダではフランス語が話されている。」

Kanada-ssa	puhu-taan	ranska-a.
CANADA.PN-INE	SPEAK-PASS.PRES	FRENCH-PART

(7) 「財布が (Tomi に) 盗まれた。」

a:	Lompakko-ni	varaste-ttiin	(? Tomi-n	toimesta).
	WALLET-ACC.1.SG.POSS	STEAL-PASS.IMP	Tomi.PN-GEN	BY

b:	Tomi- \emptyset	varast-i- \emptyset	lompakko-ni.
	Tomi.PN-NOM	STEAL-IMP-3.SG	WALLET-ACC.1.SG.POSS

a の文は()内がなければ自然であるが, ()内を付け足すと違和感があると言う。b は能動文だが自然である。

(8) 「壁に絵が掛けられている。」

a:	Seinä-llä	on	kuva- \emptyset .
	WALL-ADE	BE.3.SG.PRES	PICTURE-NOM

b:	Seinä-lle	on	ripuste-ttu	kuva- \emptyset .
	WALL-ALL	BE.3.SG.PRES	HANG-TUP	PICTURE-ACC

a の文は存在文である。b の文は受身で表現したものある。on + TU 分詞で受動・完了を表す。

(9) 「Tomi は Elina に/から愛されている。」

a:	Elina- \emptyset	rakasta-a	Tomi-a.
	Elina.PN-NOM	LOVE-3.SG.PRES	Tomi.PN-PART

b:	Tomi- \emptyset	on	Elina-lle	rakas.
	Tomi.PN-NOM	BE.3.SG.PRES	Elina.PN-ALL	LOVE

b の文で rakas は「好きな」という意味の形容詞である。この文は愛する側である Elina に向格がついて「Tomi は Elina に愛されている」という意味になる。

(10) 「Tomi は Antti に/から『ここへ来い』と言われた。」

a:	Antti- \emptyset	pyy-si- \emptyset	Tomi-a	tule-ma-an
	Antti.PN-NOM	ASK-IMP-3.SG	Tomi.PN-PART	COME-MAINF-ILL

luokse-en/tänne.
TO-3.POSS/HERE

b: Antti- \emptyset sano-i- \emptyset Tomi-lle, että häne-n
Antti.PN-NOM SAY-IMP-3.SG Tomi.PN-ALL THAT 3.SG.PRO-GEN
pitä-isi- \emptyset tul-la tänne.
MUST-CON-3.SG COME-AINF HERE

(10)ではどちらの場合も能動文で表わす。bの従属節は義務を表す構文になっており、その場合主語は属格で表す。

(11) 「Tomi さんは Antti さんに呼ばれて、今 Antti さんの部屋に行っています。」

a: Tomi- \emptyset on Anti-n kutsu-sta
Tomi.PN-NOM BE.3SG.PRES Antti.PN-GEN INVITATION-ELA
käy-mä-ssä Anti-n luona.
VISIT-MAINF-INE Antti.PN-GEN AT

b: Tomi- \emptyset on Anti-n kutsu-ma-na Anti-llä
Tomi.PN-NOM BE.3SG.PRES Antti.PN-GEN INVITE-AP-ESS Antti.PN-ADE
kylässä.
BY VISITING SOMEONE

c: Tomi- \emptyset on tul-lut kutsu-ttu-na
Tomi.PN-NOM BE.3SG.PRES COME-NUTP INVITE-TUP-ESS
Anti-lle käy-mä-än.
Antti.PN-ALL VISIT-MAINF-ILL

aの luona は「～のところへ」を意味する。bの kutsu-ma-na は動詞語幹 kutsu-に動作主分詞-maと様格-na がついた形である。動作主分詞-ma は形の上では MA 不定詞と同じである。

(12) 「Antti さんが Tomi さんを読んで、Tomi さんは今 Antti さんの部屋に行っています。」

Tomi- \emptyset kutsu-i- \emptyset Anti-n käy-mä-än,
Tomi.PN-NOM INVITE-PAST-3.SG Antti.PN-GEN VISIT-MAINF-ILL
ja nyt Antti- \emptyset on Tomi-llä
AND NOW Antti.PN-NOM BE.3.SG.PRES Tomi.PN-ADE
kylässä.
BY VISITING SOMEONE

2.2. アスペクト

以下の例文で固有名詞や「あの人」に当たる部分は Hän(3 人称単数代名詞)となっているが、固有名詞や「あの人」に当たる語が来ても文の中で文法上形式が変わる箇所はない。

- (1) 「～さん (固有名詞) は/あの人は もう来た。」

Hän- \emptyset	tul-i- \emptyset	jo.
3.SGPRO-NOM	COME-IMP-3.SG	ALREADY

- (2) 「～さん (固有名詞) は/あの人は もう来ている。」

Hän- \emptyset	on	jo	tul-lut.
3.SGPRO-NOM	3.SGPRES	ALREADY	COME-NUTP

(Hän- \emptyset	on	jo	tää-llä.)
3.SGPRO-NOM	3.SGPRES	ALREADY	THIS-ADE

- (3) 「～さん (固有名詞) は/あの人は まだ来ていない。」

Hän- \emptyset	ei	ole	vielä	tul-lut.
3.SGPRO-NOM	NEG3.SG	BE	STILL	COME-NUTP

- (4) 「～さん (固有名詞) は/あの人は まだ来ない。」

Hän- \emptyset	ei	tule	vielä.
3.SGPRO-NOM	NEG3.SG	COME	STILL

- (5) 「～さん (固有名詞) は/あの人は もう (すぐ) 来る。」

Hän- \emptyset	tule-e	pian.
3.SGPRO-NOM	COME-3.SGPRES	SOON

- (6) 「(あっ,) 健太郎が来た。」 [その人が来るのに気づいた場面での発話]

Kentaroo!
KENTARO.PN

基本的には到着した人物の名前を呼ぶことで表す。

- (7) 「おととい, 彼が来たよ。」

a: Hän- \emptyset tul-i- \emptyset toissapäivänä.
3.SGPRO-NOM COME-IMP-3.SG THE DAY BEFORE YESTERDAY

b: Hän- \emptyset muuten tul-i- \emptyset toissapäivänä.
3.SGPRO-NOM BY THE WAY COME-IMP-3.SG THE DAY BEFORE YESTERDAY

c: Hän-ø sitten tul-i-ø toissapäivänä.
 3.SGPRO-NOM THEN COME-IMP-3.SG THE DAY BEFORE YESTERDAY

d: Hän-ø (muuten) (sitten) tul-i-ø(-kin)
 3.SGPRO-NOM BY THE WAY THEN COME-IMP-3.SG-FP
 toissapäivänä.
 THE DAY BEFORE YESTERDAY

b の例文での *muuten* は「彼が来た」ことが新情報であることを表している。c の例文は b と同じく「彼が来た」ことが新情報であることを表しているだけでなく、*sitten* は相手が「彼が来る」ことを期待している場合にそれに対して答える場合に用いる。b の *muuten* は相手が期待しているとは限らない。小辞 *kin* を用いた例文 d は、前提に「彼が来ない」という考えがあり予想外に彼が来た場合と、前提に「彼は来るだろう」という考えがあり予想通りやはり来た場合に使われる。

(8) 「おととい、～さんは来なかったよ。」

Hän-ø ei (sitten) (muuten) tul-lut(-kaan)
 3.SGPRO-NOM NEG3.SG THEN BY THE WAY COME-NUTP(-FP)
 toissapäivänä.
 THE DAY BEFORE YESTERDAY

(9) 「(私は) あのリンゴをもう食べた。」

Sö-i-n se-n omena-n jo.
 EAT-IMP-1.SG IT-ACC APPLE-ACC ALREADY

(10) 「私はあのリンゴをまだ 食べていない／食べない。」

a: E-n ole vielä syö-nyt sitä omena-a.
 NEG-1.SG BE STILL EAT-NUTP IT.PART APPLE-PART

b: E-n syö sitä omena-a vielä.
 NEG-1.SG EAT IT.PART APPLE-PART STILL

a の文は「私はあのリンゴをまだ食べていない」という意であり、b の文は「私はまだ食べない」という意である。

(11) 「あの人は今 (ちょうど) そのリンゴを食べています／食べているところです。」

a: Hän-ø syö-ø nyt sitä omena-a.
 3.SGPRO-NOM EAT-3.SG.PRES NOW IT.PART APPLE-PART

b: Hän- \emptyset on (juuri) nyt syö-mä-ssä sitä
 3.SG.PRO-NOM BE.3.SG.PRES JUST NOW EAT-3INF-INE IT.PART
 omena-a.
 APPLE-PART

例文 a は進行を表し, b は進行もしくは突然を表す.

(12) 「窓が開いている. / 窓が開いていた.」

Ikkuna- \emptyset on auki.
 WINDOW-NOM BE.3.SG.PRES OPEN

/Ikkuna- \emptyset oli- \emptyset auki.
 WINDOW-NOM BE-IMP-3.SG OPEN

(13) 「私は毎朝新聞を読む/読んでいる.」

a: Lue-n lehde-n joka aamu.
 READ-1.SG.PRES NEWSPAPER-ACC EVERY MORNING

b: Lue-n lehte-ä joka aamu.
 READ-1.SG.PRES NEWSPAPER-PART EVERY MORNING

c: Lue-n aina aamuisin lehde-n.
 READ-1.SG.PRES ALWAYS IN THE MORNING NEWSPAPER-ACC

a と c では目的語の格標示が対格であり, この場合新聞を全て読み切る意となる. b の場合は分格目的語であり, 新聞の一部を読む意となる.

(14) 「あなたは (あなたの) お母さんに似ている.」

a: Muistuta-t äiti-ä-si.
 RESEMBLE-2.SG.PRES MOTHER-PART-2.SG.POSS

b: Ole-t tul-lut äiti-i-si.
 BE-2.SG.PRES COME-NUTP MOTHER-ILL-2.SG.POSS

a の文は広く母親に似ているという意味で, b の文は母親から色々な物を遺伝的に受け継いだという意味が含まれる.

(15) 「私はその頃毎日学校へ通っていた。」

Käv-i-n silloin joka päivä koulu-ssa.
VISIT-IMP-1.SG THEN EVERY DAY SCHOOL-INE

(16) 「私はヘルシンキに行ったことがある。」

Ole-n käy-nyt Helsingi-ssä.
BE-1.SG.PRES VISIT-NUTP HELSINKI.PN-INE

(17) 「やっとバスは 走り出した／走り始めた。」

a: Bussi-ø läht-i-ø vihdoin liikke-lle.
BUS-NOM LEAVE-IMP-3.SG FINALLY MOTION-ALL

b: Bussi-ø alko-i-ø viimein liikku-a.
BUS-NOM START-IMP-3.SG FINALLY MOVE-AINF

a の文は「日常的なスケジュールの中で時刻通りに走り始めた」という意味で、b の文は「エントなどの何らかの理由で途中で停車していたバスが物理的にやっと走り始めた」という意味である。

(18) 「きのう彼女はずっと寝ていた。」

Hän-ø nukku-i-ø eilen koko päivä-n.
3.SGPRO-NOM SLEEP-IMP-3.SG YESTERDAY WHOLE DAY-ACC

(19) 「私はそれをちょっと食べてみた。」

Koet-i-n syö-dä sitä vähän.
TRY-IMP-1.SG EAT-AINF IT.PART ALITTLE

(20) 「あの人はそれ(ら)をみんなに分け与えた。」

Hän-ø jako-i-ø ne kaik-i-lle.
3.SGPRO-NOM SHARE-IMP-3.SG THEM.NOM ALL-PL-ALL

上の例文で対格形 *niitä* ではなく主格形 *ne* が用いられているのは話し言葉によるためである。意味を優先して英語訳は **THEM** とした。

(21) 「さあ、(私たちは) 行くよ！」

a: Men-nään (sitten)!
GO-PASS.PRES THEN

b: Men-kää-mme (sitten)!
GO-IMPE-1.PL THEN

例文 b はほとんど使われないが、文法的には正しい。

(22) 「地球は太陽の周りを回っている。」

Maapallo-ø kiertä-ä aurinko-a.
EARTH-NOM GO ROUND-3.SG.PRES SUN-PART

(23) 「あの木は今にも倒れそうだ。」

Tuo-ø puu-ø on (aivan)
THAT-NOM TREE.NOM BE.3.SG.PRES JUST
kaatu-ma-isi-lla-an.
FALL.DOWN-MAINF-CON-ADE-3.POSS

例文(23)のような表現は「あの人は何か言いそうだ」のような文にも使えるが、「雨が降りそうだ」のような文に使うには違和感がある。

(24) 「(私は) あやうく転ぶところだった。」

a: Ol-i-n viittä vaille kaatu-ma-ssa.
BE-IMP-1.SG ALMOST FALL-MAINF-INE

b: Melkein kaadu-i-n.
NEARLY FALL-IMP-1.SG

c: Ol-i-n kaatu-ma-isi-lla-ni.
BE-IMP-1.SG FALL-MAINF-CON-ADE-1.SG.POSS

d: Hyvä etten kaatu-nut.
GOOD THAT.NEG.1.SG FALL-NUTP

a の文には「転ぶ寸前だった」、b は「ほぼ転んだ」、c の文は「転ぶところだった」、d は「転ばなくてよかった」というニュアンスがある。

(25) 「明日お客が来るので、パンを買っておく。」

Huomenna tule-e viera-i-ta, joten
TOMORROW COME-3.SG.PRES GUEST-PL-PART SO
osta-n (heitä varten) pulla-a.
BUY-1.SG.PRES 3.PL.PRO.PART FOR COFFEEBREAD-PART

(26) 「(私は) ～に (街とか市場とか) 行った時, この袋を買った。」

Ost-i-n	tämä-n	pussuka-n	tori-lta
BUY-IMP-1.SG	THIS-ACC	POUCH-ACC	MARKET-ABL
kun	käv-i-n	tori-lle.	
WHEN	VISIT-IMP-1.SG	MARKET-ALL	

例文(26)は買った場所は市場ではなく市場へ行く途中で買ったという意味になる。

(27) 「(私は) ～に (街とか市場とか) 行く時/行く前に, この袋を買った。」

a:

Ost-i-n	tämä-n	pussuka-n	
BUY-IMP-1.SG	THIS-ACC	POUCH-ACC	
tori-lle	menn-e-ssä-ni.		
MARKET-ALL	GO-EINF-INE-1.SGPOSS		

b:

Ost-i-n	tämä-n	pussuka-n,	kun ol-i-n
BUY-IMP-1.SG	THIS-ACC	POUCH-ACC	WHEN BE-IMP-1.SG
meno-ssa	tori-lle.		
GOING-INE	MARKET-ALL		

a と b の意味は全く同じである。a の文では従属節に不定詞が使われており, b の文では接続詞が使われている。

(28) 「(私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。」

a:

Tie-si-n	häne-n	osta-ne-en	tämä-n	pussuka-n
KNOW-IMP-1.SG	3.SGPRO-GEN	BUY-NUTP-ACC	THIS-ACC	POUCH-ACC
tori-lta.				
MARKET-ABL				

b:

Tie-si-n,	että	hän-ø	ol-i-ø	osta-nut
KNOW-IMP-1.SG	THAT	3.SGPRO-NOM	BE-IMP-3.SG	BUY-NUTP
tämä-n	pussuka-n	tori-lta.		
THIS-ACC	POUCH-ACC	MARKET-ABL		

a と b では補文節にそれぞれ分詞, että が使われているという点で異なる。

2.3. モダリティに関する意図説明

(1) 「(その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。」

{Voi-t/Saa-t}	lähte-ä,	kun	saa-t	se-n
CAN-2.SG.PRES/GET-2.SG.PRES	LEAVE-AINF	WHEN	GET-2.SG.PRES	IT-ACC

valmiiksi.
READY

(2) 「(腐っているから、あなたは) それを食べてはいけない。 / それを食べるな。」

a: E-t saa syö-dä sitä.
NEG-2.SG GET EAT-AINF IT.PART

b: Sitä ei {voi/saa} syö-dä.
IT.PART NEG.3.SG CAN/GET EAT-AINF

a の文は聞き手への禁止を表し、b の文は一般的な禁止事項を表す。voi と saa の違いとしては前者が状況的な不可能、後者は能力的な不可能を表す。

(3) 「(遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。」

a: Meidä-n pitä-ä lähte-ä koti-in.
1.PL.PRO-GEN MUST-3.SG.PRES LEAVE-AINF HOME-ILL

b: Meidä-n on lähde-ttävä koti-in.
1.PL.PRO-GEN BE.3.SG.PRES LEAVE-VAP.PASS HOME-ILL

フィンランド語には義務を表す形式がいくつかある。義務を表す構文では、意味上の主語は属格形で現れ動詞は常に3人称単数の形式をとる。例文 a では動詞部分に pitää 「～しなければならない」が使われている。例文 b では on + VA 分詞を用いて義務を表している。VA 分詞には能動と受動の形式があるが、義務を表すのに使われるのは VA 分詞の受動形である。

(4) 「(雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ。」

Kannatta-a otta-a sateenvarjo-ø mukaan.
HAD BETTER-3.SG.PRES TAKE-AINF UMBRELLA-ACC WITH

義務の構文と同じく、「～したほうがいい、～する価値がある」など推奨を表す動詞は主語に関わらず3人称単数(0人称)の形式をとる。主語を明記する場合は主語は属格形をとる。

(5) 「歳を取ったら、子供の言うことを聞くべきだ / ものだ。」

a: Kun tule-e vanha-ksi, ol-isi-ø syy-tä
WHEN COME-3.SG.PRES OLD-TRA BE-CON-3.SG REASON-PART

kuunnel-la laste-nsa mielipite-i-tä.
LISTEN-AINF CHILD-GEN.3.POSS OPINION-PL-PART

b:	Kun	tule-e	vanha-ksi,	pitä-isi-ø
	WHEN	COME-3.SG.PRES	OLD-TRA	MUST-CON-3.SG
	kuunnel-la	laste-nsa	mielipite-i-tä.	
	LISTEN-AINF	CHILD-GEN.3.POSS	OPINION-PL-PART	

例文 a では on + syytä 「～すべきだ」が用いられており、これに条件法を用いることで「～するものだ」と弱められている。例文 b では pitäisi を用いることで恐れ多い様子を表している。

(6) 「(お腹が空いたので、私は) 何か食べたい。」

a:	Halua-n	syö-dä	jotain.
	WANT-1.SG.PRES	EAT-AINF	SOMETHING.PART

b:	Halua-isi-n	syö-dä	jotain.
	WANT-CON-1.SG	EAT-AINF	SOMETHING.PART

a より b の方が丁寧な表現である。

(7) 「私が持ちましょう。」

Minä-ø	nosta-n	se-n,
1.SG.PRO-NOM	LIFT-1.SG.PRES	IT-ACC

(8) 「じゃあ、一緒に昼ごはんを食べましょう。」

a:	(Syö-dään-kö	yhdessä	lounas-ta?)
	EAT-PASS.PRES-Q	TOGETHER	LUNCH-PART

b:	Syö-täisiin-kö	yhdessä	lounas-ta?
	EAT-PASS.CON-Q	TOGETHER	LUNCH-PART

c:	Sopi-i-ko,	että	syö-dään	yhdessä	lounas-ta?
	SUIT-3.SG.PRES-Q	THAT	EAT-PASS.PRES	TOGETHER	LUNCH-PART

d:	Jos	sitten	syö-dään	yhdessä	lounas-ta.
	IF	THEN	EAT-PASS.PRES	TOGETHER	LUNCH-PART

a の文には「一緒に食べようじゃないか」、b の文には「一緒に食べませんか」、c の文には「一緒に食べに行ってもかまいませんか」、d の文には「一緒に食べに行くんですね」というニュアンスがそれぞれある。

(9) 「一緒に昼ごはんを食べませんか？」

- a: Ei-kö syö-täisi lounas-ta yhdessä?
 NEG3.SG-Q EAT-PASS.CON LUNCH-PART TOGETHER
- b: Syö-dään-kö yhdessä lounas-ta?
 EAT-PASS.PRES-Q TOGETHER LUNCH-PART
- c: Syö-täisiin-kö yhdessä lounas-ta.
 EAT-PASS.CON-Q TOGETHER LUNCH-PART
- d: Sopi-i-ko, että syö-dään yhdessä lounas-ta?
 SUI3.SG.PRES-Q THAT EAT-PASS.PRES TOGETHER LUNCH-PART

a の文には「一緒に昼ごはんを食べませんか」、b の文には「昼ごはんでも一緒に食べませんか」、c の文には「昼御飯でも一緒に食べても構いませんか」、d の文には「一緒に昼ごはんを食べて頂いても構いませんか」というニュアンスがそれぞれある。

(10) 「明日、良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。」

- a: Ol-isi-pa huomenna hyvä sää-ø.
 BE-CON.3.SG-TP TOMORROW GOOD WEATHER-NOM
- b: Kunpa huomenna ol-isi-ø hyvä sää-ø.
 IF TOMORROW BE-CON-3.SG GOOD WEATHER-NOM

例文 b に関して、自分が制御できないようなものに対しては条件法-isi を用いる。

(11) 「これはあの人に持って行かせろ/持って行かせよう。」

- a: Laita häne-t vie-mä-än se-ø.
 PUT.2.SG-IMP 3.SG-PRO-ACC BRING-MAINF-ILL IT-ACC
- b: Laitte-taan häne-t vie-mä-än se-ø.
 PUT-PASS.PRES 3.SG-PRO-ACC BRING-MAINF-ILL IT-ACC
- c: Laitta-kaa-mme häne-t vie-mä-än se-ø.
 PUT-IMP-1.PL 3.SG-PRO-ACC BRING-MAINF-ILL IT-ACC

a の文には「彼にそれを持って行かせてくれ」、b の文には「(みんなで)彼にそれを持って行かせよう」というニュアンスがある。c の文には「彼にそれを持って行かせましょう」というかしこまった感じがある。c はほとんど使われない。

(12) 「(私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。」

Tuo	se-∅	heti.
BRING2.SGIMPE	IT-ACC	SOON

(13) 「そのペンをちょっと貸していただけませんか？」

a:	Saa-n-ko	laina-ta	tuo-ta	kynä-ä?
	GET-1.SGPRES-Q	BORROW-AINF	THAT-PART	PEN-PART

b:	Sa-isi-n-ko	laina-ta	tuo-ta	kynä-ä?
	GET-CON-1.SG-Q	BORROW-AINF	THAT-PART	PEN-PART

c:	Voi-n-ko	laina-ta	tuo-ta	kynä-ä?
	CAN-1.SGPRES-Q	BORROW-AINF	THAT-PART	PEN-PART

d:	Vo-isi-n-ko-han	laina-ta	tuo-ta	kynä-ä?
	CAN-CON-1.SG-Q-TP	BORROW-AINF	THAT-PART	PEN-PART

e:	Sa-isi-n-ko-han	laina-ta	tuo-ta	kynä-ä?
	GET-CON-1.SG-Q-TP	BORROW-AINF	THAT-PART	PEN-PART

aの文には「あのペン借りてもいい?」、bの文には「あのペン借りてもいいですか?」、cの文には「(軍隊のような場で)あのペン借りてもよいですか?」、dの文には「(軍隊のような場で)あのペン借りてもよろしいですか?」、eの文には「もしよろければあのペン借りてもよろしいでしょうか?」というニュアンスがある。

(14) 「あの人は中国語が読めます。 / あの人は中国語を読むことができます。」

a:	Hän-∅	osaa-∅	luke-a	kiina-a.
	3.SGPRO-NOM	CAN-3.SGPRES	READ-AINF	CHINESE-PART

b:	Hän-∅	pysty-y	luke-ma-an	kiina-a.
	3.SGPRO-NOM	CAN-3.SGPRES	READ-MAINF-ILL	CHINESE-PART

c:	(Hän-∅	kykene-e	luke-ma-an	kiina-a.)
	3.SGPRO-NOM	CAN-3.SGPRES	READ-MAINF-ILL	CHINESE-PART

aの文には「中国語ができます」、bの文には「(なんとなく)中国語ができます」というニュアンスがある。cの文はほとんど使われず違和感がある。

(15) 「明かりが暗くて、ここに何て書いてあるのか、読めない。」

a: On niin pimeä-ä, etten näe luke-a
 BE.3.SG.PRES SO DARK-PART THAT.NEG.1.SG SEE READ-AINF
 mitä tä-ssä sano-taan.
 WHAT.PART THIS-INE SAY-PASS.PRES

b: On niin pimeä-ä, etten pysty
 BE.3.SG.PRES SO DARK-PART THAT.NEG.1.SG CAN
 luke-ma-an mitä tä-ssä sano-taan.
 READ-MAINF-ILL WHAT.PART THIS-INE SAY-PASS.PRES

例文 a の etten は että (接続詞 that と同様の語。「～ということ」の意)に en (否定動詞 1 人称単数形)がついた形である。グロスは THAT.NEG.1.SG のようにつけた。

(16) 「(朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ。 / もう着いたに違いない。」

a: Hän-ø on varmasti jo sie-llä.
 3.SGPRO-NOM BE.3SGPRES SURELY ALREADY IT-ADE

b: Hän-ø on epäilemättä jo sie-llä.
 3.SGPRO-NOM BE.3SGPRES UNDOUBTLY ALREADY IT-ADE

c: Häne-n täyty-y ol-la jo sie-llä.
 3.SGPRO-GEN MUST-3.SGPRES BE-AINF ALREADY IT-ADE

d: Häne-n pitä-isi-ø ol-la jo sie-llä.
 3.SGPRO-GEN MUST-CON-3.SG BE-AINF ALREADY IT-ADE

例文 c と d は義務の意味に近い。「彼らはもう着いていなければならない」など。

(17) 「(あの人は) 今日とはたぶん来ないだろう。」

a: Hän-ø tuskin tule-e täänään.
 3.SGPRO-NOM HARDLY COME-3.SG.PRES TODAY

b: Hän-ø ei luultavasti tule täänään.
 3.SGPRO-NOM NEG.3.SG PROBABLY COME TODAY

c: (Hän-ø ei tul-le täänään.)
 3.SGPRO-NOM NEG.3.SG COME-POT TODAY

d: Hän- \emptyset ei varmaan tule tänään.
 3.SGPRO-NOM NEG3.SG PROBABLY COME TODAY

例文 a から d の順にあまりよく使われなくなっていく。

(18) 「彼らがまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。」

a: Jos hän- \emptyset ei kerran ole vielä tää-llä,
 IF 3.SGPRO-NOM NEG3.SG IT SEEMS SO BE YET THIS-ADE
 auto- \emptyset on varmaan hajon-nut matka-lla.
 CAR-NOM BE.3.SG.PRES PROBABLY BREAK-NUTP WAY-ADE

b: Jos hän- \emptyset ei kerran ole vielä tää-llä,
 IF 3.SGPRO-NOM NEG3.SG IT SEEMS SO BE YET THIS-ADE
 liene-e-kö-hän auto- \emptyset hajon-nut matka-lla.
 BE.POT-3.SG-Q-TP CAR-NOM BREAK-NUTP WAY-ADE

c: Jos hän- \emptyset ei kerran ole vielä tää-llä,
 IF 3.SGPRO-NOM NEG3.SG IT SEEMS SO BE YET THIS-ADE
 auto- \emptyset on ehkä hajon-nut matka-lla.
 CAR-NOM BE.3.SG.PRES MAYBE BREAK-NUTP WAY-ADE

d: Jos hän- \emptyset ei kerran ole vielä tää-llä,
 IF 3.SGPRO-NOM NEG3.SG IT SEEMS SO BE YET THIS-ADE
 voi- \emptyset ol-la, että auto- \emptyset on hajon-nut matka-lla.
 MAY-3.SG.PRES BE-AINF THAT CAR-NOM 3.SG.PRES BREAK-NUTP WAY-ADE

e: Jos hän- \emptyset ei kerran ole vielä tää-llä,
 IF 3.SGPRO-NOM NEG3.SG IT SEEMS SO BE YET THIS-ADE
 auto- \emptyset saatta-a ol-la hajon-nut matka-lla.
 CAR-NOM MAY-3.SG.PRES BE-AINF BREAK-NUTP WAY-ADE

a の文は「車はきっと壊れているに違いない」、b の文は「車は壊れている可能性がある」、c の文は「おそらく車は壊れた可能性がある」、d の文は「車が壊れたことがありえる」、e の文は「車が壊れたかもしれない」という意味である。

(19) 「さあ、(昼間だからあの人は家に) いるかもしれないし、いないかもしれない。」

a: Voi- \emptyset ol-la, että hän- \emptyset on kotona,
 MAY-3.SG.PRES BE-AINF THAT 3.SGPRO-NOM BE.3.SG.PRES AT HOME

tai voi- \emptyset ol-la, ettei ole.
OR MAY-3.SG.PRES BE-AINF THAT.NEG.3.SG BE

- b: Hän- \emptyset saatta-a ol-la kotona,
3.SG.PRO-NOM MAY-3.SG.PRES BE-AINF AT HOME
- mutta saatta-a ol-la ole-ma-tta-kin.
BUT MAY-3.SG.PRES BE-AINF BE-MAINF-ABE-FP

例文 a の ettei は että (接続詞 that と同様の語。「~ということ」の意)に ei (否定動詞 3 人称単数形)がついた形である。グロスには THAT.NEG.3.SG のようにつけた。

(20) 「(額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。」

- a: Etei sinu-lla ol-isi- \emptyset kuume-tta!
THAT.NEG.3.SG 2.SG.PRO-ADE BE-CON-3.SG FEVER-PART
- b: Sinu-lla taita-a ol-la kuume-tta!
2.SG.PRO-ADE SEEM-3.SG.PRES BE-AINF FEVER-PART
- c: Sinu-lla tuntuu-tuntu-u ole-va-n kuume-tta.
2.SG.PRO-ADE FEEL-3.SG.PRES BE-VAP-ACC FEVER-PART
- d: Tuntu-u, kuin sinu-lla ol-isi- \emptyset kuume-tta.
FEEL-3.SG.PRES AS 2.SG.PRO-ADE BE-CON-3.SG FEVER-PART

例文 b の taitaa を用いると証拠があるイメージである。ただし触覚による判断とは限らない。c や d の tuntuu は可能性や予感を表す時に使う。

(21) 「(天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。」

Huomenna kuulemma sata-a sääätiedotukse-n
TOMORROW I HEAR RAIN-3.SG.PRES WEATHER REPORT-GEN
mukaan.
ACCORDING TO

kuulemma は副詞である。

(22) 「もしお金があったら、あの車を買うんだけれどなあ。」

Jos ol-isi- \emptyset raha-a, halua-isi-n osta-a se-n
IF BE-CON-3.SG MONEY-PART WANT-CON-1.SG BUY-AINF IT-ACC
auto-n.
CAR-ACC

従属節と主節の動詞はともに条件法でマークされる。

(23) 「もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。」

Jos	e-t	ol-isi-ø	kerto-nut	siitä	paika-sta
IF	NEG-2.SG	BE-CON-3.SG	TELL-NUTP	IT.ELA	PLACE-ELA
minu-lle,	e-n	varmaan	ol-isi-ø	pääty-nyt	
1.SGPRO-ALL	NEG-1.SG	PROBABLY	BE-CON-3.SG	LAND-NUTP	
sinne.					
THERE					

(24) 「(あの人は) 街へ行きたがっている。」

a: Hän-ø kaipa-a kaupungi-lle.
3.SGPRO-NOM LONG FOR-3.SG PRES CITY-ALL

b: Hän-ø halua-a men-nä kaupungi-lle.
3.SGPRO-NOM WANT-3.SG PRES GO-AINF CITY-ALL

a の文は「町に行くのが恋しい」、b の文は「町に行きたい」という意味である。

(25) 「僕にもそれを少し飲ませろ。」

a: Anta-kaa minu-n-kin juo-da sitä.
LET-2.PL.IMPE 1.SGPRO-GEN-FP DRINK-AINF IT.PART

b: Anta-kaa sitä minu-lle-kin juotava-ksi.
LET-2.PL.IMPE IT.PART 1.SGPRO-ALL-FP DRINKABLE-TRA

a より b の方が文体上硬い感じがする。

(26) 「これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。」

→2.3 節の例文(11)を参照。

(27) 「そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。」

Syö	nuo	pöydä-llä	ole-va-t
EAT.2.SGIMPE	THAT.PL.ACC	TABLE-ADE	BE-VAP-PL.ACC
herku-t	myöhemmin.		
GOODY-PL.ACC	LATER		

(28) 「もっと早く来ればよかった。」

Ol-isi-n-pa	tul-lut	aikaisemmin.
BE-CON-1.SG-TP	COME-NUTP	EARLIER

(29) 「あなたも一緒に行ったら（どうですか）？」

a: (Mitä) jos sinä-kin men-isi-t?
 WHAT.PART IF 2.SGPRO.NOM-FP GO-CON-2.SG

b: Jos-pa sä-kin men-isi-t?
 IF-TP 2.SGPRO.NOM-FP GO-CON-2.SG

c: E-t sinä-kin (kuitenkin) men-isi?
 NEG-2.SG 2.SGPRO.NOM-FP THOUGH GO-CON

a の文は「あなたも行ったらどうですか」、b の文は「お前も行けば」、c の文は「あなたもやっぱ行かないのかい？」という意味である。

(30) 「オレがそんなこと知るか。」

a: Mistä mä se-n tietä-isi-n!
 WHAT.ELA 1.SGPRO.NOM IT-ACC KNOW-CON-1.SG

b: Näytä-n-kö mä-ø muka siltä, että tietä-isi-n?
 LOOK-1.SG-Q 1.SGPRO-NOM AS IF IT.ABL THAT KNOW-CON-1.SG

a の文は「俺が知るか」、b の文は「俺が知っているように見えるのか」という意味である。

(31) 「これを作った（料理した）のは、お母さんだよね？」「いいえ、私が作ったのよ。」

a: Tämä-ø on kai äiti-si
 THIS-NOM BE.3.SG.PRES PERHAPS MOTHER-GEN.2.SG.POSS

teke-mä-ä?
 MAKE-AP-PART

-Ei vaan minu-n.
 NEG.3.SG BUT 1.SGPRO-GEN

b: Tämä-hän on äiti-si teke-mä-ä?
 THIS.NOM-TP BE.3.SG.PRES MOTHER-GEN.2.SG.POSS MAKE-AP-PART

-Ei vaan minu-n.
 NEG.3.SG BUT 1.SGPRO-GEN

a の文は「お母さんが作ったのでしょう」、b の文は「お母さんが作ったんだよね」という意味である。

2.4. ヴォイス・意志性・全体部分, 感覚述語ほか

(1a) 「《風などで》ドアが開いた。」

Ovi- \emptyset	avautu-i- \emptyset .
DOOR-NOM	OPEN-IMP-3.SG

(1b) 「(彼が) ドアを開けた。」

Hän- \emptyset	ava-si- \emptyset	ove-n.
3.SGPRO-NOM	OPEN-IMP-3.SG	DOOR-ACC

(1c) 「入口のドアが開けられた。」

Sisäänkäynni-n	ovi- \emptyset	ava-ttiin.
ENTRANCE-GEN	DOOR-ACC	OPEN-PASS.IMP

フィンランド語では動詞の自他は形の上で区別される。「開く」は *avautua*、「開ける」は *avata* のような例がある。他の動詞でも同様に、*-utua/-ytyä* で終わる多くの動詞は自動詞的・再帰的な意味合いを持つ。例文 c では受動文で、目的語には主格形対格が用いられる。動作主が不定の場合に使われる。

(2) 「(2時間/隅に など) 私は (自分の) 弟を立たせた。」

a: Pist-i-n pikkuvelje-n seiso-ma-an.
MAKE-IMP-1.SG YOUNGER BROTHER-ACC STAND-MAINF-ILL

b: Pakot-i-n pikkuvelje-n seiso-ma-an.
FORCE-IMP-1.SG YOUNGER BROTHER-ACC STAND-MAINF-ILL

c: Laito-i-n pikkuvelje-n seiso-ma-an.
MAKE-IMP-1.SG YOUNGER BROTHER-ACC STAND-MAINF-ILL

d: Seisotut-i-n pikkuvelje-ä
LET STAND-1.SG YOUNGER BROTHER-PART

(kaksi tunti-a / nurka-ssa yms).
TWO HOUR-PART / CORNER-INE ETC.

例文 a では動詞 *pistää* は「刺す(sting)」が基本的な意味である。a~c では動詞自体が使役的な

意味を持つ。

(3) 「私は彼に本を読ませた。」

a: Luetut-i-n häne-llä kirja-n.
LET READ-IMP-1.SG 3.SG.PRO-ADE BOOK-ACC

b: Pist-i-n häne-t luke-ma-an kirja-a.
MAKE-IMP-1.SG 3.SG.PRO-ACC READ-MAINF-ILL BOOK-PART

a の文は「彼に本を読ませた」、b の文は「彼を本を読むようにしてやった」という意味である。

(4a) 「《遊びたがっている子供に無理やり》母は子供にパンを買いに行かせた。」

Äiti-ø pist-i-ø / laitto-i-ø lapse-n
MOTHER-NOM MAKE-IMP-3.SG / MAKE-IMP-3.SG CHILD-ACC
leipä=ostoksi-lle.
BREAD=BUYING-ALL

(4b) 「《遊びに出たがっているのを見て》母は子供を遊びに行かせた。」

Äiti-ø pääst-i-ø lapse-n leikki-mä-än.
MOTHER-NOM LET-IMP-3.SG CHILD-ACC PLAY-MAINF-ILL

(5a) 「私は弟に服を着せた。」

Pu-i-n pikkuvelje-lle vaatee-t päälle.
DRESS-IMP-1.SG YOUNGER BROTHER-ALL CLOTHES-ACC OVER

(5b) 「私は弟にその服を着させた。」

Pist-i-n / Laito-i-n pikkuvelje-n
MAKE-IMP-1.SG/ MAKE-IMP-1.SG YOUNGER BROTHER-ACC
puke-ma-an vaatee-t päälle-en.
DRESS-MAINF-ILL CLOTHES-ACC OVER-3.POSS

(6) 「私は弟にその本をあげた。」

Anno-i-n se-n kirja-n pikkuvelje-lle.
GIVE-IMP-1.SG IT-ACC BOOK-ACC YOUNGER BROTHER-ALL

(7a) 「私は弟に本を読んであげた。」

Lu-i-n pikkuvelje-lle kirja-n / kirja-a.
READ-IMP-1.SG YOUNGER BROTHER-ALL BOOK-ACC / BOOK-PART

(7b) 「兄は私に本を読んてくれた。」

Isoveli- \emptyset luk-i- \emptyset minu-lle kirja-n /
BIG BROTHER-NOM READ-IMP-3.SG 1.SGPRO-ALL BOOK-ACC /
kirja-a.
BOOK-PART

(7c) 「私は母に髪のを切ってもらった。」

Äiti- \emptyset leikka-si- \emptyset hiukse-ni.
MOTHER-NOM CUT-IMP-3.SG HAIR-ACC.1.SGPOSS

(8a) 「私は（自分の）体を洗った。」

Pes-i-n ruumii-ni / keho-ni.
WASH-IMP-1.SG BODY-ACC.1.SGPOSS / BODY-ACC.1.SGPOSS

(8b) 「私は手を洗った。」

Pes-i-n käte-ni.
WASH-IMP-1.SG HAND-ACC.1.SGPOSS

(8c) 「彼は（／その人は）手を洗った。」

Hän- \emptyset pes-i- \emptyset käte-nsä.
3.SGPRO-NOM WASH-IMP-3.SG HAND-ACC.3.POSS

(9) 「私は（自分のために）その本を買った。」

Ost-i-n se-n kirja-n (itse-lle-ni).
BUY-IMP-1.SG IT-ACC BOOK-ACC ONESELF-ALL-1.SGPOSS

(10) 「彼らは（／その人たちは）（互いに）殴り合っていた。」

a: He- \emptyset vaihto-i-vat nyrkinisku-j-a.
3.PL.PRO-NOM CHANGE-IMP-3.PL PUNCH-PL-PART

b: He- \emptyset nujako-i-vat.
3.PL.PRO-NOM SCUFFLE-IMP-3.PL

aは「殴り合っていた」、bは「殴りまくっていた」という意味である。

(11) 「その人たちは《みな一緒に》町へ出発した。」

He- \emptyset läht-i-vät (yhdessä) kaupunki-in.
3.PL.PRO-NOM LEAVE-IMP-3.PL TOGETHER CITY-ILL

(12) 「その映画は泣ける (その映画を見ると泣いてしまう).」

- a: Se elokuva-ø itke-ttä-ä.
IT MOVIE.NOM CRY-CAU-3.SG.PRES
- b: Se elokuva-ø pistä-ä itke-mä-än.
IT MOVIE-NOM MAKE-3.SG.PRES CRY-MAINF-ILL
- c: Se-ø on itketysleffa.
IT-NOM 3.SG.PRES TEARJERKER MOVIE

a は「その映画は泣かせる」、b は「その映画に泣かせられる」、c は「それは泣ける映画だ」という意味である。

(13a) 「私は卵を割った。」

- Riko-i-n kana-n=muna-n.
BREAK-IMP-1.SG CHICKEN-GEN=EGG-ACC

(13b) 「《うっかり落として》私はコップを割った (／割ってしまった).」

- Riko-i-n lasi-n.
BREAK-IMP-1.SG GLASS-ACC

(14a) 「きのう私はコーヒーを飲みすぎて (飲みすぎたので) 眠れなかった。」

- a: Jo-i-n eilen liikaa kahvi-a,
DRINK-IMP-1.SG YESTERDAY TOO MUCH COFFEE-PART
- enkä siksi saa-nut un-ta.
AND.NEG.1.SG THUS GET-NUTP SLEEP-PART
- b: Jo-i-n eilen liikaa kahvi-a,
DRINK-IMP-1.SG YESTERDAY TOO MUCH COFFEE-PART
- enkä siksi pysty-nyt nukahta-ma-an.
AND.NEG.1.SG THUS CAN-NUTP FALLASLEEP-MAINF-ILL

例文 a と b には、動詞に saada と pystyä が使われているが、これらは自分の影響による時に用いる。

(14b) 「きのう私は仕事がたくさんあって (たくさんあったので) 眠れなかった。」

- Eilen ol-i-ø niin paljon tö-i-tä,
YESTERDAY BE-IMP-3.SG SO MUCH JOB-PL-PART

etten	pääs-syt	nukku-ma-an.
THAT.NEG.1.SG	GET-NUTP	SLEEP-MAINF-ILL

上の例文では動詞に päästä が使われており、これは外部からの影響による時に用いられる。

(15) 「私は頭が痛い。」

a:	Pää-ni	on	kipeä.
	HEAD-NOM.1.SG.POSS	BE.3.SG.PRES	SICK

b:	Pää-ø	on	kipeä.
	HEAD-NOM	BE.3.SG.PRES	SICK

a は 1 人称の所有接辞が「頭」に付いた形である。b のように所有接辞を付けなくても言うことができる。

(16) 「あの女性は髪が長い。」

a:	Häne-n	hiukse-nsä	ovat	pitkä-t.
	3.SG.PRO-GEN	HAIR-NOM.3.POSS	BE.3.PL.PRES	LONG-PL

b:	Hän-ø	on	pitkä=hiuksinen.
	3.SG.PRO-NOM	BE.3.SG.PRES	LONG=HAIR

c:	Häne-llä	on	pitkä-t	hiukse-t.
	3.SG.PRO-ADE	BE.3.SG.PRES	LONG-PL	HAIR-PL

a は「彼女の髪は長い」、b は「彼女は長い髪をしている」、c は「彼女は長い髪を持っている」という意味である。b の pitkä=hiuksinen は形容詞である。

(17a) 「彼は (別の) 彼の肩を叩いた。」

a:	Hän-ø	taputt-i-ø	olkapää-tä.
	3.SG.PRO-NOM	CLAP-IMP-3.SG	SHOULDER-PART

b:	Hän-ø	taputt-i-ø	häne-n	olkapää-tä-än.
	3.SG.PRO-NOM	CLAP-IMP-3.SG	3.SG.PRO-GEN	SHOULDER-PART-3.POSS

c:	(Hän-ø)	taputt-i-ø	tämä-n	olkapää-tä.)
	3.SG.PRO-NOM	CLAP-IMP-3.SG	THIS-GEN	SHOULDER-PART

例文 b では、主語の「彼(女)」と異なる「彼(女)」の肩を叩く場合、hänen と所有人称接辞-än

の両方を用いなければならない。

(17b) 「彼は（この別の彼の）手をつかんだ。」

Hän-ø	tarrautu-i-ø	(tämä-n)	käte-en.
3.SGPRO-NOM	GRASP-IMP-3.SG	THIS-GEN	HAND-ILL

もし自分の手をつかむなら käteensä になる。

(18a) 「私は彼がやって来るのを見た。」

a:	Nä-i-n	häne-n	tule-va-n.
	SEE-IMP-1.SG	3.SGPRO-GEN	COME-VAP-ACC

b:	Nä-i-n,	{että / kuinka}	hän-ø	tul-i-ø.
	SEE-IMP-1.SG	THAT / HOW	3.SGPRO-NOM	COME-IMP-3.SG

a の補文節には分詞が、b では接続詞が使われている。

(18b) 「私は彼が今日来ることを知っている。」

a:	Tiedä-n	häne-n	tule-va-n	tänään.
	KNOW-1.SG.PRES	3.SGPRO-GEN	COME-VAP-ACC	TODAY

b:	Tiedä-n,	että	hän-ø	tule-e	tänään.
	KNOW-1.SG.PRES	THAT	3.SGPRO-NOM	COME-3.SG.PRES	TODAY

a の補文節には分詞が、b では接続詞が使われている。

(19) 「彼は自分（のほう）が勝つと思った。」

a:	Hän-ø	luul-i-ø	voitta-va-nsa	(häne-t).
	3.SGPRO-NOM	THINK-IMP-3.SG	WIN-VAP-ACC.3.POSS	3.SGPRO-ACC

b:	Hän-ø	luul-i-ø,	että	voitta-isi-ø.
	3.SGPRO-NOM	THINK-IMP-3.SG	THAT	WIN-CON-3.SG

a の補文節には分詞が、b では接続詞が使われている。

(20a) 「私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。」

Jo-i-n	lasi-sta	ve-ttä.
DRINK-IMP-1.SG	GLASS-ELA	WATER-PART

(20b) 「私は (コップの) 水を全部飲んだ。」

Jo-i-n vede-n lasi-sta.
DRINK-IMP-1.SG WATER-ACC GLASS-ELA

(21) 「あの人は肉を食べない。」

Hän-ø ei syö liha-a.
3.SGPRO-NOM NEG3.SG EAT MEAT-PART

(22a) 「今日は寒い。」

Tänään on kylmä-ä.
TODAY BE.3.SG.PRES COLD-PART

客観的な場合は kylmä のように分格で標示される。

(22b) 「私は (何だか) 寒い (私には寒く感じる).」

On kylmä.
BE.3.SG.PRES COLD

主観的な場合は kylmä のように主格で標示される。

(23) 「私は人がとても多いのに驚いた。」

a: Ylläty-i-n ihmis=paljoude-sta.
BE SURPRISED-IMP-1.SG PEOPLE=BEING MANY-ELA

b: Ylläty-i-n siitä, miten paljon ihmis-i-ä ol-i-ø.
BE SURPRISED-IMP-1.SG IT.ELA HOW MANY PERSON-PL-PART BE-IMP-3.SG

a の文では「人がとても多い」という意味を複合語の名詞で表しており、b では補文が用いられている。

(24) 「雨が降ってきた。」

Alko-i-ø sata-a.
START-IMP-3.SG RAIN-AINF

(25) 「その本は良く売れる。」

Se kirja-ø myy-ø hyvin.
IT BOOK-NOM SELL-3.SG.PRES WELL

略号一覧

グロスに関しては基本的に Hakulinen 他(2004)の術語とその日本語訳に従う(日本語訳は筆者による)。以下の略号一覧で括弧()で表記されたものはその他の文献等での呼称である。

分詞に関しては、AP「動作主分詞」、NUTp「NUT分詞」、TUp「TU分詞」、VAp「VA分詞」の4つのグロスをつけた。後3つのグロスはそれぞれ「能動過去分詞」「受動過去分詞」「現在分詞」のことである。文献によってはVA分詞をそれぞれ「能動現在分詞」(形式は-va/-vä)と「受動現在分詞」(形式は-ttava/-ttävä)に分けて記すものもあるが、ここでは Hakulinen 他(2004)に従いどちらも「現在分詞」としてグロスをつける。つまり本例文中においては「能動現在分詞」(-va/-vä)と「受動現在分詞」(-ttava/-ttävä)のグロスはどちらも VAp「現在分詞」とする。後者のグロスに関しては VAp だけでなく、PASS のグロスも一緒に用いて受動形であることを示す。

	English	Suomi	日本語
ABE	abessive	abessiivi	欠格
ABL	ablative	ablatiivi	奪格
ACC	accusative	akkusatiivi	対格
ADE	adessive	adessiivi	接格
AINF	A-infinitive	A-infinitiivi	A 不定詞(第1不定詞)
ALL	allative	allatiivi	向格
AP	agentive participle	agentipartisiippi	動作主分詞
CAU	causative	kausatiivi	使役
CON	conditional	konditionaali	条件法
EINF	E-infinitive	E-infinitiivi	E 不定詞(第2不定詞)
ELA	elative	elatiivi	出格
ESS	essive	essiivi	様格
FP	focus particle	fokuspartikkeli	焦点の小辞
GEN	genitive	genetiivi	属格
ILL	illative	illatiivi	入格
IMP	imperfect	imperfekti	未完了
IMPE	imperative	imperatiivi	命令
INE	inessive	inessiivi	内格
MAINF	MA-infinitive	MA-infinitiivi	MA 不定詞(第3不定詞)
NEG	negative	negatiivi	否定
NOM	nominative	nominatiivi	主格
NUTp	NUT-participle	NUT-partisiippi	NUT 分詞(能動過去分詞)
PART	partitive	partitiivi	分格
PASS	passive	passiivi	受動
PL	plural	monikko	複数
PN	proper noun	erisnimi	固有名詞
POSS	possessive	possessiivi	所有

POT	potential	potentiaali	可能法
PRES	present	preesens	現在
PRO	pronoun	pronomini	代名詞
Q	question	kysymys	疑問
REL	relative	relatiivi	関係詞
SG	singular	yksikkö	単数
TP	tone particle	sävyartikkeli	語気を表す小辞
TRA	translative	translatiivi	変格
TUP	TU-participle	TU-partisiippi	TU 分詞(受動過去分詞)
VAP	VA-participle	VA-partisiippi	VA 分詞(現在分詞)
VS	Verbal substantive	Verbaalisubstantiivi	動名詞
1	1 st person	1. persoona	1 人称
2	2 nd person	2. persoona	2 人称
3	3 rd person	3. persoona	3 人称
-			形態素境界
=			複合語境界

参考文献

Hakulinen, Auli, Maria Vilkuna, Riitta Korhonen, Vesa Koivisto, Tarja Riitta Heinonen, Irja Alho (2004)
Iso suomen kielioppi. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.

参考資料

MOT フィンランド語・英語辞書 <http://www.kielikone.fi>